

La interpretación

Carmen VALDIVIA CAMPOS

1.0 Definición

La interpretación es una actividad humana tan antigua como la traducción; se puede afirmar que existe desde que el género humano tuvo uso de palabra puesto que siempre fueron necesarios los intermediarios entre pueblos de culturas e idiomas distintos para facilitar la comunicación a todos los niveles.

Con el desarrollo de los intercambios internacionales en todos los aspectos, en nuestra época la interpretación ha llegado a ser una profesión que deben desempeñar especialistas para asegurar la transmisión fidedigna de la información entre el orador y el auditorio.

Para el profano, la interpretación aparece como una sucesión de operaciones mecánicas de codificación y decodificación; según este concepto de la interpretación, el intérprete se limitaría a sustituir los signos lingüísticos de la lengua original o L.O. por los de la lengua terminal o L.T.

En realidad, la interpretación no es la traducción de las palabras; para interpretar como para traducir es necesario extraer el significado del discurso del orador y reformularlo para que sea explícito para el receptor del discurso.

La interpretación es una traducción oral instantánea por oposición a la traducción. Se puede definir como una operación sobre el discurso mediante la cual el intérprete efectúa la transmisión del sentido del discurso de la lengua original formulándolo en la lengua terminal. Tanto la traducción como la interpretación consisten en una operación de comprensión y de reformulación como lo señala D. Seleskovitch:

...il s'agit toujours d'une opération de compréhension et de restitution de ce que l'on dit par le moyen de la langue et non d'une opération de transcodage de ce que dit la langue en soi... (LEDERER, S., 1981:11)

CARMEN VALDIVIA CAMPOS

y añade refiriéndose siempre a la naturaleza de la interpretación:

...elle dégage un sens et le rend explicite pour autrui; c'est une exégèse et une explicitation. (SELESKOVITCH, 1968:34)

1.1 Descripción de las operaciones de interpretación

1.1.1 La interpretación consecutiva

Existen dos clases de interpretación: la interpretación consecutiva y la interpretación simultánea.

La interpretación consecutiva consiste en:

- la audición de un significante lingüístico (el discurso del orador) en lengua original (L.O.).
- captar los conceptos, las ideas, de dicho discurso vehiculados por el significante, olvidando dicho significante inmediatamente después de su audición.
- en la formulación de dichos conceptos con los significantes de la lengua terminal (L.T.), prescindiendo para ello de los significantes de la lengua original, es decir de las palabras que constituyen el "envoltorio" de los conceptos y las ideas expresadas.

En la interpretación consecutiva, el intérprete escucha el mensaje de la lengua original, generalmente tomando apuntes, y lo reproduce en lengua terminal, inmediatamente después de la intervención del orador, con todo el significado y en el mismo orden de conceptos. El intérprete debe dar la impresión de que es él quien está pronunciando el discurso.

La duración de una interpretación consecutiva puede ser de unos segundos (unas diez palabras) y de hasta quince o veinte minutos.

La interpretación consecutiva se utiliza más en reuniones reducidas de carácter técnico o confidencial y en actos públicos como banquetes o visitas oficiales.

1.1.2 La interpretación simultánea

La interpretación simultánea consiste en la reformulación instantánea del discurso del orador.

En el momento de la percepción de las palabras del orador, es decir, en tres o cuatro segundos escasos, se producen asociaciones cognitivas en la memoria inmediata del intérprete, distintas de las que van asociadas directamente a cada palabra y que hacen aflorar el significado de cada frase.

Como en la interpretación consecutiva, el intérprete no traduce las palabras pronunciadas por el orador sino que extrae todo el significado del discurso vehiculado por significantes, entonación, gestos, y lo expresa en la lengua terminal. Para ello, el intérprete debe realizar un esfuerzo de comprensión y de análisis a fin de captar el desarrollo del discurso y transmitir, simultáneamente, en la lengua terminal, de manera fidedigna, idiomática y espontánea, como si él fuera el orador, el sentido del discurso.

Se puede afirmar con propiedad en el caso de la interpretación "verba volant" y que sólo debe permanecer el significado.

LA INTERPRETACIÓN

Para la interpretación simultánea, el intérprete se encuentra en cabina, desde donde puede ver al orador e incluso, a veces, a sus interlocutores, recibe el mensaje del orador por los auriculares, lo reformula al mismo tiempo y lo transmite en lengua terminal por un micrófono.

La interpretación simultánea impera en las reuniones y congresos internacionales o en toda reunión multilingüe que reúne un gran número de participantes. Es la modalidad de interpretación más utilizada actualmente en el ámbito profesional.

1.2 Proceso de la interpretación

1.2.1 Esquema del proceso

Fase 1

mensaje en L.O.

audición/mensaje en

L.O.

orador
(emisor)

intérprete
(receptor)

Fase 2

audición

descodificación

memorización

Proceso psicolingüístico

en

recodificación

el intérprete en L.O.
y L.T.

Fase 3

mensaje en L.T.

intérprete

(emisor)

reformulación

1.2.2 Descripción del proceso

El proceso de la interpretación es el mismo, globalmente, para la interpretación consecutiva y la interpretación simultánea. El mensaje del orador es percibido por el intérprete en L.O., dicho mensaje es descodificado, memorizado, recodificado y reformulado en L.T. para el auditorio, pero en la interpretación simultánea las fases 1 y 3 se encabalgan en un bucle temporal de unos segundos; el bucle temporal mínimo es de un sintagma aproximadamente.

1.3 Exigencias del proceso de la interpretación

Como la interpretación es una operación que se manifiesta en lengua oral en la que la velocidad media se sitúa entre las 100 a 120 palabras por minuto, requiere las condiciones siguientes:

- en el plano lingüístico: rapidez en la comprensión del mensaje y en su reformulación.

- en el plano psicolingüístico: la bipolaridad de la operación de la interpretación (comprensión en L.O. y reformulación en L.T.) trae consigo el riesgo de interferencia lingüística; son necesarias pues:
 - una sincronización correcta entre comprensión y expresión orales.
 - flexibilidad en la articulación verbal.
 - capacidad de discriminación auditiva para la comprensión de mensajes de fonética variada.
- en el plano social: la operación de interpretación se lleva a cabo con oradores de comportamiento verbal heterogéneo y ante auditorios heterogéneos, lo cual puede también alterar en cualquier momento la eficiencia en la transmisión del mensaje. Dicha operación requiere por tanto:
 - objetivización del mensaje y de la situación.
 - despersonalización del proceso informativo.
- en el plano de la documentación: el intérprete habrá de recabar toda la información necesaria para la comprensión del tema de que tratará la conferencia o reunión en la que intervendrá antes de su celebración.

1.4 La profesión de intérprete

Los datos que exponemos a continuación fueron elaborados según las recomendaciones de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia (A.I.I.C., 1979).

Un excelente conocimiento de las lenguas activas (lenguas a las que se traduce) es imprescindible para transmitir el discurso de manera fidedigna, sean cuáles sean los temas, su tecnicidad y su estilo. Para ello, el intérprete tiene que disponer de amplios conocimientos lexicales y expresarse con gramaticalidad y elegancia.

Un buen conocimiento de las lenguas pasivas (lenguas de las que se traduce) permite, por ejemplo, que un intérprete entienda a los oradores que tengan un acento peculiar en el idioma en el que se expresan, por ejemplo a un canadiense francófono en francés, a un japonés en inglés, a un africano en francés.

Tanto en las lenguas activas como pasivas, el intérprete debe tener unos conocimientos lexicales muy amplios en cuanto a sinónimos, expresiones idiomáticas, refranes, citas etc.

Un intérprete debe tener al menos dos lenguas activas y una lengua pasiva; a partir de ese mínimo, se pueden dar múltiples combinaciones según las características de cada intérprete, por ejemplo dos lenguas activas y varias lenguas pasivas etc.

Por otra parte, una sólida cultura general es otro de los elementos imprescindibles de los conocimientos que ha de tener un intérprete.

La actividad profesional del intérprete exige que trabaje en un período de tiempo relativamente corto en conferencias y congresos de muy variada índole que pueden ser tanto congresos científicos como reuniones de un organismo internacional o reuniones de tipo político o cultural.

Generalmente, además, el intérprete dispone de un tiempo relativamente corto para recabar información sobre el tema de la conferencia o reunión en la que va a trabajar, por ese motivo necesita los amplios conocimientos que constituyen la cultura general que le permiten alcanzar un nivel de comprensión suficiente para desempeñar

LA INTERPRETACIÓN

su labor de interpretación aunque el tiempo de preparación del tema haya sido breve debido a los condicionantes de la actividad profesional.

1.5 Aptitudes del intérprete

La capacidad de análisis y de síntesis son fundamentales por la naturaleza propia de la interpretación y por las condiciones de trabajo del intérprete; generalmente se contrata a un intérprete poco tiempo antes de la celebración de la conferencia o del congreso con lo cual éste dispone, como lo señalamos antes, de un tiempo muy limitado para realizar su trabajo de documentación sobre el tema de que va a tratar la conferencia o el congreso. La capacidad de análisis y de síntesis son unas cualidades imprescindibles en el intérprete cuando debe asimilar, en poco tiempo, unos conocimientos básicos sobre un nuevo tema así como su terminología, e interpretar el discurso de manera fidedigna.

Debido a la heterogeneidad de los oradores en cuanto a acento, ritmo de expresión oral y estilo, el intérprete tiene que adaptarse inmediatamente a oradores, situaciones, temas tratados en las conferencias para realizar su trabajo con eficiencia.

La capacidad de concentración es un elemento fundamental en la actividad del intérprete; en la interpretación consecutiva, el intérprete debe analizar y seguir el desarrollo del razonamiento del orador y memorizar el contenido de su discurso; en la interpretación simultánea debe formular la idea que acaba de oír y mientras la formula y controla su formulación para que sea correcta, debe escuchar la frase siguiente del orador para ensartar una idea con otra. Esa concentración debe mantenerse constantemente, de lo contrario en unas fracciones de segundo puede perder el hilo del discurso o, en todo caso, unos elementos de éste.

Para realizar el esfuerzo que requiere la interpretación, durante veinte minutos o media hora, el intérprete debe tener una resistencia física y mental fuera de lo corriente.

Hemos indicado antes el papel primordial de la memoria en la realización de ambas operaciones de interpretación. Por otra parte, una buena memoria contribuirá también a que el intérprete encuentre los equivalentes lexicales de términos técnicos. Para algunas reuniones, el intérprete puede llegar a una media de 100 a 200 palabras.

El intérprete no sólo debe tener una voz agradable para que el auditorio no deje de prestarle atención, debe ser además un buen orador para poder adaptarse a los variados estilos de los oradores cuyos discursos tendrá que interpretar.

La curiosidad es una importante cualidad que incitará al intérprete a interesarse por todo tipo de temas, a ampliar continuamente su cultura general y a ponerse además rápidamente a la altura de los participantes a lo largo de la conferencia.

El intérprete debe tener una honradez intelectual absoluta y necesita tacto y diplomacia para hacer frente a situaciones tensas (malas interpretaciones por parte de los participantes a la reunión, por ejemplo) cualquiera que sea la actitud de los participantes.

1.6 Actividad profesional

El intérprete de conferencia puede ejercer su profesión como intérprete independiente o puede pertenecer al personal de plantilla de un organismo público o privado nacional o internacional.

La profesión de intérprete requiere una gran versatilidad, pues el intérprete suele trabajar para una gran variedad de organismos públicos o privados cuyos temas de conferencias, reuniones o congresos son muy heterogéneos como lo indicamos antes.

Citaremos algunos temas y especialidades de las conferencias en las que ha trabajado un intérprete en un mes según datos de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia (A.I.I.C., 2, 1979:3):

- normalización de la fibra sintética
- locomotoras
- electrotécnica
- centro de información para el acero
- seminario de la joven patronal de distribuidoras
- siderurgia
- modelos matemáticos previsionales

1.7 Medios técnicos para la enseñanza de la interpretación

1.7.1. Laboratorios

Para la interpretación consecutiva se utiliza el laboratorio A-A-C (Audio-Activo-Comparativo) que permite la grabación del discurso del profesor y la grabación de la interpretación del alumno así como la escucha de cada cabina por el profesor.

Para la práctica de la interpretación simultánea se necesitan cabinas profesionales de interpretación simultánea que permitan además, a diferencia del laboratorio de consecutiva, la grabación simultánea del discurso del profesor y de la interpretación del alumno.

1.7.2 Medios audiovisuales: Vídeo

El vídeo es extremadamente útil en la interpretación consecutiva para la corrección del comportamiento formal del alumno que, viéndose en la pantalla, después de su interpretación, será más consciente de los gestos inadecuados que realiza al interpretar.

En las clases de interpretación simultánea, el vídeo permite poner al alumno en una situación más parecida a la realidad puesto que puede ver al orador que está dando la conferencia; el alumno podrá, por tanto, tener en cuenta los aspectos paralingüísticos del discurso (gestos, actitud...) que forman parte del mensaje para comprender dicho discurso.

Por otra parte, la realización de los ejercicios con vídeo iniciará al alumno a una nueva situación de interpretación, a saber, la interpretación por satélite que presenta las mismas características y que se utiliza cada vez más.

Bibliografía

A.I.I.C.: "Voulez-vous devenir interprète?", *Brochure de l'A.I.I.C.*, 1979.

A.I.I.C.: *Enseignement de l'interprétation. Dix ans de colloques (1969-1979)*, Genève, 1979.

Lederer, M.: *La traduction simultanée*, Paris, Minard, 1981.

Seleskovitch, D.: *L'interprète dans les conférences internationales*, Paris, Lettres Modernes, 1968.